

## Joel

<sup>1</sup> Iyan heini minge lalag te NENGAZEN he impezayag din diyà te ki Joel te anak ni Petuel.

### *Midezeetan te Terapan is minge Pinemula*

<sup>2</sup> Sikiyu is minge edumala te Juda wey is langun he meginged kayi, peminega niw heini is egkegiyen ku ziyà te keniyu. Wazè pa nehítavù he iring kayi hein kaazen pa te minge kepuun niw wey kayi te keniyu en he timpu guntaan. <sup>3</sup> Kinahanglan he edtudtulen heini ziyà te kada lapis te kevuwazan niw:

<sup>4</sup> Duen ebpekeditinundug he minge grupu te minge terapan he ebpendezaat. Is egkesamà he minge pinemula he kenà egkekaan duen te egkehuna he grupu ne egkeenen en maan te ebpeketinundug he grupu taman te egkaamin is minge pinemula.

<sup>5</sup> Sikiyu is minge lelunguten, enew kew wey mebpurung medsinegew! Su wazè niw en egkeinum; wazè en minge paras he egkeveelan he vegu he vinu. <sup>6</sup> Su is tanà te NENGAZEN mid-etaki te mekahandekhandek he minge nasyun. Iring te terapan is minge sundaru zan su utew subra is kahabet dan. Megarang is minge ngipen dan iring te minge ngipen te erimaung. <sup>7</sup> Midezeetan dan is minge pinemula he paras te NENGAZEN wey is minge kayu zin he higus. Migketket dan is minge lekang kayi taman te mibmeputì is minge subpang.

<sup>8</sup> Sinegew kew iring te raga he mibivisti te saku te kebpaahà he ingkeseeng din is kebpatèy te ebpengesawa kandin. <sup>9</sup> Su wazè en trigu wey vinu he igkepemuhat diyà te valey te NENGAZEN; umbe edlalew is minge memumuhat he ebpenilbi te NENGAZEN. <sup>10</sup> Egkengezeetan

is minge pemuleey he henduen be te etew he edlalew. Egkengezeetan is minge trigu ne egkegangu is minge paras wey is minge kayu he ulibu.

<sup>11</sup> Sikiyu is minge perevasuk, keseeng kew! Sikiyu is ed-atur te pemuleey te paras, habet kew sinegew! Su wazè en minge abut diyà te minge vevesukà; wazè en minge trigu wey minge barli. <sup>12</sup> Egkegangu is minge pinemula he paras wey is langun he kayu ragkes en is minge higus, pumigranata, palma, wey mensanas. Benar iyan he egkaawà is kelipey te minge etew.

*Is Penenawag te Ked-iniyug te Mezaat*

<sup>13</sup> Sikiyu is minge memumuhat he ebpenilbi ziyà te pemuhatà he para te Megbevayè ku, bivisti kew te saku ne hendiyè kew te valey te NENGAZEN ne sinegew kew seled te tivuuk he kezukileman. Su wazè en minge trigu wey minge vinu he igkepemuhat diyà te valey te Megbevayè niw. <sup>14</sup> Kegiyi niw is minge edumala te Juda wey is langun he meginged kayi, he medtigum dan is langun diyà te valey te NENGAZEN he Megbevayè niw ne mebpuasa zan. Mebuyù dan te tavang diyà te NENGAZEN.

<sup>15</sup> Egkeuvayan en is andew te kebpendezaat te NENGAZEN he Mekegegehem. <sup>16</sup> Neehè tew iyan ke nemenumenu is kegkeewai kenitew te keenen wey ke nemenumenu is kegkaawà te kedlipey ziyà te valey te Megbevayà. <sup>17</sup> Nemematey is minge veni diyà te tanà. Ne tenged te kegkezeeti te minge trigu, wazè en tagù te minge budiga, umbe egkengerundus en heini. <sup>18</sup> Egurub is minge uyagen tenged te kegkevital zan. Ed-engà is minge vaka su wazè dan en egketabtab, wey elin daan edlised is minge kerehidu.

<sup>19</sup> Mid-ampù si Joel. Ke sikandin te, “Ed-umawen ku sikew, NENGAZEN, su nengegangu is minge penebtavà

wey is langun he minge kayu ziyà te minge vevesukà he henduen be te nevinsulan. <sup>20</sup> Minsan is leew he minge langgam edtagad te penavang nu, su nemezahan en is dezekelà wey dezeisey he minge wahig, ne nengegangu is minge penebtavà he henduen be te nevinsulan.”

## 2

### *Is Kedsilut te Megbevayà Iring te Kebpendezaat te Terapan*

<sup>1</sup> Ipezaging niw is budyung su wey mekepengandam is minge etew ziyà te Zion, he iyan kes segradu he vuntut te NENGAZEN. Sikiyu is langun he meginged diyà te Juda, egkerkeren kew tenged te kegkahandek, su egkeuvayan en is andew te kedsilut te NENGAZEN. <sup>2</sup> Merusirem wey ebpeggapun dutun he andew. Is mekahandekhandek he minge terapan he utew subra is kahabet dan ne ebpekeeneb diyà te minge vuvungan iring te kebpekeeneb te silà te andew emun egkepawè en. Wazè pa nehitavù he iring kenyan puun pa zengan, ne kenè en egkeuman egkehitavù is iring kenyan taman te taman.

<sup>3</sup> Ebpekeditinundug is ked-ataki te minge terapan he henduen be te hapuy. Hein wazè pa sikandan med-etaki, is tanà henduen be te iring te pemuleey he Eden, piru hein mid-etaki zan en heini, ne neiring heini te disirtu. Wazè en pinemula he wazè dan mezèdeeti. <sup>4</sup> Henduen sikandan te zagwey te kudà, ne ebpelelaguy sikandan iring te kudà he para te tebek. <sup>5</sup> Is kegurub te kedlinglingketew zan diyà te minge vuvungan iring te kegurub te ebpelelaguy he kerwahi wey iring te kerekatak te ebinsulan he regami. Iring sikandan te mekegegehem he minge sundaru he andam en he ebpekidtebek. <sup>6</sup> Is minge etew he ebpekaahà kandan egkahandek ne ebmemeluntak. <sup>7-8</sup> Ed-etaki sikandan he ebpemenahik diyà te minge verengbeng iring te minge

sundaru. Edtandang sikandan is edhipanew ne kenè dan en ebpenuweysuwey ziyà te ibayà. Kenà sikandan ebpelisligisigà; ne kenè dan idtetepi-an is menge gumaan he idsinugung kandan. <sup>9</sup> Edsurung dan diyà te inged he ebpemenahik diyà te verengbeng kayi. Ebpemenehikan dan is menge valey ne ziyè dan ebayà te menge sulawà he iring te menge tekawen. <sup>10</sup> Egkehuyung is kelibutan wey is langit dutun te kebpekeuma zan. Ebmerusirem is andew wey is bulan ne kenè en edsiga is menge vituen.

<sup>11</sup> Ebmenduan te NENGAZEN heini is menge terapan he menge sundaru zin, ne edtumanen dan is menge sugù din. Mekahandekhandek heini he menge terapan ne utew subra is kahabet dan. Mekehandekhandek utew haazà is andew te kedsilut te NENGAZEN; ne wazà ebpekeeguwan ta kayi.

*Impelikù te Megbevayà is menge Keet-etawan Din diyà te Kandin*

<sup>12</sup> Migkagi is NENGAZEN he timpu en heini te kedlikù niw ziyà te kandin te kedlikù he meheget diyà te gehinawa niw, he egkezumahan te kebpuasa wey kedlalew duma is kedsinegew. <sup>13</sup> Iniyugi niw is kelelalung te ked-iniyug he ebpuun diyà te gehinawa niw, ne kenà bà dà ibpaahà pinaagi te kebindasa niw te visti niw. Likù kew ziyà te NENGAZEN he Megbevayè niw, su hihizuwen sikandin wey iipengen. Mepinelenggaan sikandin wey kenà pepeuken. Andam sikandin he edhalin te isip din, ne kenè din en edleusen is kebpaagi zin te kezeetan. <sup>14</sup> Ne kela ke mahalín is isip te NENGAZEN he Megbevayè niw ne edtuvazan din is menge sebpet niw, su wey kew mekepemuhat en diyà te kandin te menge trigu wey vinu.

<sup>15</sup> Ipezaging niw is budyung diyà te Zion he paagi te kebpetueni te menge etew he kinahanglan sikandan he

edtigum para te kebpuasa. <sup>16</sup> Himuwa niw is tulumanen te kedlumpiyu ne tigum kew is langun, batà etawa megurang. Minsan is menge peririgè pa ne uwita niw, ne medtampu zaan is begu he neked-esawa. <sup>17</sup> Is menge memumuhat he ebpenilbi te NENGAZEN, medsinegew sikandan diyà te pid-elangan te pemuhatà wey varkun duen te valey te NENGAZEN, ne med-ampù dan te iring kayi: “NENGAZEN, kehizuwi nu is menge etew he gaked nu. Kenè nu itugut he ebpeel-elezan sikandan wey edsudien te menge etew ziyà te zuma he menge nasyun pinaagi te kekgagi te, ‘Hendei en be is Megbevayè niw?’ ”

*Ed-umanan Edtuvazi te Megbevayà is Tanà diyà te Juda*

<sup>18</sup> Ingkeipeng te NENGAZEN is tanè din, wey nehizuan din is menge etew zin. <sup>19</sup> Ne midtavak din is ampù dan he ke sikandin diyà te kandan te, “Ebegayan ku sikiyu te menge trigu, begu he vinu, wey lana; ne egkeperahan kew. Ne kenè ku en idtugut he peel-elezi kew te menge etew ziyà te zuma he menge nasyun. <sup>20</sup> Ibpaawè ku is menge edsurung keniyu he ebpuun diyà te zizaya, ne edsegsegen ku sikandan pehendiyà te disirtu. Is nehuna he grupu zan ne edsegsegen ku pehendiyà te Dagat he Minatey ne is egkehuziyan he grupu zan ne edsegsegen ku pehendiyà te Zagat he Mediteraneo. Ne egkengemahù sikandan.”

Uteu egkein-inuwi is menge mibeelan te NENGAZEN. <sup>21</sup> Kenà ereg he egkahandek is menge meginged diyà te tanà he Juda, kekenà, ereg he egkelipey sikandan su utew egkein-inuwi is menge mibeelan te NENGAZEN. <sup>22</sup> Ne kenà daan ereg he egkahandek is menge langgam, su mibmeilem en is menge penebtavà wey nemegas en is menge kayu ragkes en is higus. Nemegas en daan is menge paras.

<sup>23</sup> Sikiyu is minge etew ziyà te Zion, lipey kew tenged te mibeelan te NENGAZEN he Megbevayè niw. Su mibegayan kew zin te nehuna he uzan te kebpaahaa zin he metazeng sikandin. Mibegayan kew zin te nehuna he uzan wey te ebpekesunud he uzan iring ded duen te nehuna. <sup>24</sup> Egkepenù te minge trigu is minge gunasà wey edrepey is begu he vinu wey lana ziyà te minge teleguey kayi. <sup>25</sup> Su migkagi is NENGAZEN te, “Idlikù ku is nelaga ziyà te keniyu zutun te minge tuig he mid-etaki is minge pinem-ula niw te nekedtutundug he grupu te minge terapan. Iyan a midsugù dutun te mahabet he minge terapan he minge sundaru ku. <sup>26</sup> Ne guntaan edekelè en is keenen niw ne egkenghantey kew. Ne tenged kayi, edeligen a keniyu is Megbevayè niw, he mibaal te egkein-inuwan he minge vaal diyà te keniyu. Ne kenè kew en egkepeel-elezan is minge etew ku minsan keenu. <sup>27</sup> Ne egketueanan niw he ziyà a te keniyu te minge tig-Israel, ne iyan e zà NENGAZEN he Megbevayè niw ne wazè en duma pa. Ne sikiyu is minge etew ku ne kenè kew en egkepeel-elezan minsan keenu.”

### *Is Keupiyaanan Tenged te Mulin-ulin*

<sup>28</sup> “Diyà te huziyan he timpu ibegey ku is Mulin-ulin ku ziyà te langun he kelasi te etew. Is minge anak niw he maama wey vahi ebpenudtulen dan is minge lalag ku. Is megurang keniyu he minge maama ibpetegeinep ku. Is menguhed keniyu he minge maama duen minge ibpelewasan ku kandan. <sup>29</sup> Dutun he minge andew, ibegey ku zaan is Mulin-ulin ku ziyà te minge suluguen he minge maama wey minge vahi. <sup>30</sup> Ebpaahà a te minge singyal diyà te langit wey tanà: duen egkaahà he lengesa, hapuy, wey mekepal he evel. <sup>31</sup> Ebmerusirem is andew,

ne is bulan ebmerigà iring te lengesa. Kenà heini egkehitavù emun kenè pa egkeuma is mekahandekhandek he kedhukum te NENGAZEN.”

<sup>32</sup> Piru is minsan hentei he edangep diyà te NENGAZEN ne egkelibri te silut he edtelinguma. Su sumalà is migkagi te NENGAZEN, duen menge Israilihanen he egkesamà diyà te Jerusalem he migngezanan he Buvungan he Zion. Heini sikandan mibpilì te NENGAZEN he egkengelibri.

### 3

#### *Edsilutan is menge Etew diyà te menge Nasyun*

<sup>1</sup> Migkagi is NENGAZEN te, “Dutun te timpu te edlikù ku is meupiya he kebpekesavuk diyà te Juda wey Jerusalem, <sup>2</sup> edtigumen ku is menge etew ziyà te menge nasyun ne ibpetupang ku sikandan diyà te Sugud ni Jehoshafat. Dutun edhukuman ku sikandan tenged te mibeelan dan diyà te menge Israilihanen, kes menge etew he gaked ku. Impeyapat dan diyà te zuma he menge nasyun is menge etew ku, ne mibahin dan is tanè ku. <sup>3</sup> Mibahin dan is menge etew ku pinaagi te ripa, ne imbelegyè dan he uripen is menge vatà he menge maama wey menge vahi, su ibayad dan is halin te inumen wey menge vahi he ebelegyà te zengeg dan.

<sup>4</sup> “Sikiyu is menge etew ziyà te Tyre, Sidon, wey te langun he lugar ziyà te Filistia, hengkey heini is mibeelan niw he igkuntra niw kedì? Mibelesan e ve keniyu tenged te mibeelan ku. Emun mibelesan a keniyu, ne ebelesan ku zaan sikiyu tenged te mibeelan niw. <sup>5</sup> Su migkuwa niw is mahalén he menge ketigeyunan ku, ragkes en is menge pelata wey vulawan, ne mid-uwit niw heini ziyà te menge simbahan niw. <sup>6</sup> Mid-uripen niw is menge etew te Juda wey te Jerusalem ne imbelegyè niw ziyà te menge Gerisyahanen, su wey niw sikandan ikepekeziyù diyà te

tanè dan. <sup>7</sup> Piru midtevangen ku sikandan he mekaawè dan diyà te minge lugar he mibelegyaan niw kandan, ne ebeelan ku ziyà te keniyu is mibeelan niw ziyà te kandan. <sup>8</sup> Ibelegyè ku is minge anak niw ziyà te minge etew te Juda, ne ibelegyè dan haazà diyà te minge tig-Saba, he ed-ubpà diyà te meziyù he lugar. Egkehitavù heini, su iyan a, is NENGAZEN, is migkagi kayi.”

<sup>9</sup> Ibpetuanen heini ziyà te minge nasyun: Pengandam kew para te kebpekidtebek. Hinggata niw is minge sundaru niw te kedsurung. <sup>10</sup> Beeli niw he minge ispada is punta te minge eradu niw wey veeli niw he minge vangkew is para te minge igkamet niw. Minsan is minge meguyà ne kinahanglan he mebpekidtebek. <sup>11</sup> Hendini kew, uvey kew zini, sikiyu is minge etew ziyà te peliguy he minge nasyun. Ne tigung kew ziyà te Sugud ni Jehoshafat. NENGAZEN, ipetupang nu en dutun is minge sundaru nul

<sup>12</sup> Migkagi is NENGAZEN te, “Kinahanglan he egkehing-gat is minge etew ziyà te peliguy he minge nasyun te kedhendiyà te Sugud ni Jehoshafat, su edhukuman ku sikandan dutun. <sup>13</sup> Iring sikandan te edregunen he ereg en he egeraven su nelutuan en, etawa iring te paras he ereg en he egkeresen su nepenù en te paras is keresà. Utew en sikandan midtaman he lalung; is minge salè dan iring te wahig te paras he midrepey ziyà te midteguan duen.”

<sup>14</sup> Utew mahabet is minge etew he egugurub diyà te Sugud te Kedhukum, su hapit en egkeuma is andew te kedsilut te NENGAZEN. <sup>15</sup> Ebmerusirem is andew wey is bulan, ne kenè en edsiga is minge vituen. <sup>16</sup> Eghiniger is NENGAZEN he ebpuun te Zion; edrageb is lageng din he ebpuun te Jerusalem. Ne tenged kayi egkehuyung is kelibutan wey is langit. Piru melig-en he eputà is NENGAZEN para te minge Israilihanen he minge etew zin.



*Is menge Tuvad para te menge Etew te Megbevayà*

<sup>17</sup> Menge tig-Juda, egketuenan niw he iyan a, is NENGAZEN he Megbevayè niw, mid-ubpà a ziyà te Zion he segradu he vuvungan ku. Ne egkeuman en maan egkehimu he segradu is Jerusalem; kenè ne heini ed-umanan edsurunga te menge etew ziyà te zuma he menge nasyun. <sup>18</sup> Dutun he timpu ebewian ku sikiyu. Ed-uzaren kew te vegu he vinu he ebpuun diyà te mezakel he menge paras diyà te menge vuvungan. Ed-uzaren kew zaan te gatas he ebpuun diyà te mezakel he menge vaka wey menge kambing he ebpemenabtab diyà te menge mibuntud-buntud. Kenà egkemezahan is menge wahig niw. Ne edtudà is serebseb he ebpuun diyà te valey te NENGAZEN ne egkewehigan din is menge zal-ug he zuen duen menge acacia.

<sup>19</sup> “Is Ehipto egkehimu he mekevulungbulung, ne is Edom egkehimu he disirtu su midsurung dan is menge etew ziyà te Juda; mibpenhimetayan dan is kenà ereg he edhimetayan. <sup>20</sup> Piru is Juda wey Jerusalem, ed-ubpaan mulà taman te taman. <sup>21</sup> Ibpemales ku is kebpenhimetayi te menge etew ku; edsilutan ku is mibaal kayi ziyà te kandan. Iyan a, is NENGAZEN, ed-ubpà diyà te Zion.”

## Is Lalag te Megbevayà Old Testament only in Manobo, Western Bukidnon

copyright © 2013 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Manobo, Western Bukidnon

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

### Copyright Information

© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The Old Testament only

in Manobo, Western Bukidnon

**© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-12-09

---

